

한국외대 통역번역대학원 번역 · 에세이 시험 (2005년 11월)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

1. 다음 글을 한국어로 번역하시오.

In a recent study by the Project on International Policy Attitudes (PIPA) of people in 23 countries across the globe, a majority or plurality in 20 described France as exerting a positive influence on world affairs. The US, by comparison, is seen as having a negative impact by majorities in 15 countries.

"France is seen as a countervoice to the US," says Steven Kull, director of PIPA. "It becomes a rallying point for all those who don't want to follow America's lead." Certainly, Paris appeals in part precisely because it is not Washington. But it goes beyond that. From the streets of Shanghai to Berlin, it was found that the French flair for the finer things in life has a special cachet. French movies are admired worldwide for their subtlety and depth; French fashion houses dress the rich and powerful worldwide; and the lure of French art and cuisine fascinated foreigners long before Paris stood up to Washington politically.

Former French foreign minister Hubert Vedrine says, France is so admired because "many people think France is a country that tries to correct the imbalances of today's world, such as the excessive power of the United States."

France's global popularity—except in America, the only country where a majority of respondents called French influence negative—"is really a question of image," cautions Alain Frachon, editor of "*Le Monde 2*," a weekly magazine. "France does not weigh very heavily in international affairs," he argues, "and it does not set a very great example" as a major arms exporter, a not especially generous donor to developing nations, and a defender of outmoded economic policies. Most people, however, "do not follow foreign policy very closely, and these things come down to a few images and symbols," points out Mr. Vedrine.

2. 다음 글을 전공외국어로 번역하시오.

미국에 온 초기에는 일요일 브런치 모임 같은 것이 제일 괴로웠다. 사람들은 한가할수록 쓸데없는 이야기를 많이 하는데, 그 초점 없는 대화 속에서 의미를 찾아 맛장구를 치는 것은 대학강의 듣는 것보다 더 어려웠다. TV도 그렇다. 뉴스는 말이 어려워도 내용을 대강 아니까 알아듣기 쉬운 반면, 훨씬 더 쉬운 단어로 말하는 드라마나 토크쇼를 이해하는 데는 오랜 시간이 걸린다. 생활과 문화를 이해해야 하기 때문에.

나는 요즘도 신문을 읽을 때 하루에 영어단어를 10개도 더 찾는다. 새 사건이 터지면 새 단어가 나오기 때문에 어쩔 수 없다. 처음에는 그걸 일일이 정리해서 들고 다니며 외운 적도 있는데 요즘은 포기했다. '외국어란 그런 것이려니'하고 잊어버리기로 했다.

얼마 전에 오랜만에 만난 미국 친구가 "영어가 많이 늘었다"고 칭찬해 주었다. 내가 "하지만 아직도 영어로 하고 싶은 말을 다 못해"라고 하니, 이 친구가 "미국 사람인 나도 영어로 하고 싶은 말을 다 못하는데 네가 어떻게 하겠어"라고 해서 한참 동안 속 시원하게 웃었다. 진짜 크게 위로가 됐다.

최근 어느 한국기업에서 인사 업무를 담당했던 친구에게 "요즘 젊은 사람은 다 영어를 잘 하지?"라고 물었다. 그는 "'오 마이 갓(Oh, My God)' '웁스(Oops)'는 미국사람처럼 하는데 정작 그 유창한 영어로 말하는 내용은 알맹이가 없어서 실망한 경우가 많다"고 했다. 그는 "실력, 근성, 성실성, 지식, 이런 것이 다 갖춰졌을 때 비로소 영어가 돋보이는 것"이라면서 '영어 잘하는 바보'는 아무 소용이 없다고 했다. 동감이다. 나도 영어와 부대껴온 오랜 시간을 통해, 역시 형식보다는 콘텐츠가 중요하다는 결론에 도달했다.

<영어 에세이>

"대한민국과 미국과의 동맹관계는 동등한 국가 간의 우호를 바탕으로 한 틀이라기보다는 한 쪽이 상위에 있고, 다른 한 쪽이 하위에 있는 예술적 관계의 틀이므로 향후 이를 바로잡기 위한 노력이 필요하다."는 주장에 대한 각자의 견해를 영어로 쓰시오.

한국외대 통역번역대학원 번역 · 에세이 시험 모범 답안 (2005년 11월)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

1. 영한 번역

국제정책태도프로그램(PIPA)이 전세계 23개국 국민들을 대상으로 실시한 최근 연구에서, 20개국 내 과반수 혹은 과반수에 못 미치는 다수는 프랑스가 국제문제에 대해 긍정적인 영향력을 발휘하고 있다고 평했다. 이와 비교하여 미국은 부정적인 영향을 미치고 있는 것으로 15개국 내 과반수가 보고 있다.

“프랑스는 미국에 대한 대항세력으로 간주되고 있습니다.”라고 스티븐 쿨(Steven Kull) 국제정책태도프로그램 총재는 말한다. “프랑스는 미국의 주도를 따르길 원하지 않는 모든 사람들에게 구심점이 되고 있습니다.” 분명 프랑스가 호소력을 지니는 것은 부분적으로, 프랑스가 미국과 다르다는 바로 그 이유 때문이다. 하지만 프랑스는 이 점에서 그치지 않는다. 상하이 거리에서 베를린 거리에 이르기까지 삶의 보다 세세한 부분에 있어 프랑스의 재능이 특별한 우수성을 지니고 있다는 점이 드러났다. 프랑스 영화들은 그 섬세함과 깊이로 인해 전세계적으로 감탄을 자아낸다. 프랑스의 패션 회사들은 전세계적으로 부유층과 권력층의 의상을 맡고 있다. 그리고 프랑스 예술과 요리가 지닌 매력은 프랑스가 미국에 정치적으로 맞서기 오래 전에 외국인들을 매료시켰다.

위베르 베드린(Hubert Vedrine) 전 프랑스 외무부 장관에 따르면 프랑스가 이렇듯 경탄의 대상이 되는 이유는 “많은 사람들이 프랑스가 미국의 과도한 힘과 같은 오늘날의 세계 속에 존재하는 불균형을 바로 잡고자 노력하는 국가라고 생각하기 때문”이다.

프랑스가 누리는 전세계적인 인기(응답자의 과반수가 프랑스의 영향력이 부정적이라고 말한 유일한 나라인 미국에서는 제외하고)는 “사실 이미지의 문제입니다.”라고 주간 잡지 ‘르몽드(Le Monde) 2’의 알렌 프라송(Alain Fracho) 편집장은 신중하게 말한다. 그는 “프랑스는 국제문제에서 그렇게 큰 비중을 차지하고 있지 않습니다.”라고 주장하며, 주요 무기수출국으로서, 개도국에 대해 특별히 관대하지 않는 공여국으로서, 구식의 경제정책을 옹호하는 국가로서, “프랑스는 매우 훌륭한 모범이 되지 않습니다.”라고 말한다. 하지만 대부분의 사람들은 “외교 정책을 매우 세심하게 주시하지 않으며, 이러한 요소들은 몇몇 이미지들과 상징들로 귀결됩니다.”라고 베드린 전 장관은 지적한다.

2. 한영 번역

For a while after I came to the United States, the most stressful experience for me was attending a gathering like a Sunday brunch meeting. The more leisure time people have, the more they tend to have pointless conversations. Identifying a meaning in the meandering conversation and making proper remarks of assent was more difficult than attending a university lecture. The same applies to watching TV. Even though a news program uses difficult expressions, it is relatively easy to understand a news report because I already have a general background of events covered by it. In contrast, it takes me more time to understand a drama series or a talk show, which uses much easier expressions. That is because I need to understand American ways of life and culture.

Even today when I read a newspaper, I look up more than ten words a day, which is necessary because when a new incident takes place, it is often accompanied by new words. At first, I wrote down every new word on a notebook and carried it with me memorizing all the words in it, but recently I gave up this practice. I decided that I would rather not memorize new words, believing that was perhaps the way

people learned a foreign language.

A few days ago, I met an American friend whom I had not seen for a long time. He complimented me, saying, "Your English has improved a lot." I responded by saying, "But still I cannot communicate in English all that I want to say." Then, he said, "Even I, an American, cannot express in English all that I want to talk about, so how could you?" I had a huge chuckle at this comment, and it relieved my stress about learning English and really gave me much consolation.

Recently I mentioned to a friend of mine who was in charge of personnel management in a Korean corporation, "These days youngsters are all so good at English, aren't they?" However, he replied, "They speak English fluently sounding like Americans, saying, 'Oh, my god!' or 'Oops.'" But I was often disappointed that their apparently fluent English actually had no substance." He added, "One's competent English skills do not stand out until complemented by one's ability, willpower, devotion, and knowledge," and went on to say, "A fool proficient in English is of no use." I agree with him. After a long period of struggle with English, I have also come to the conclusion that ultimately substance counts more than style.

3. 에세이

Since South Korea and the United States established diplomatic relations in 1882, they have maintained a solid friendship. During the Korean War, the U.S.-led allied forces of the United Nations defended South Korea from the communist aggression by North Korea. In the 1950s and the 1960s, Washington provided economic assistance and a large export market to Seoul. Owing in part to this help, South Korea has achieved dramatic economic development. If the relationship between South Korea and the United States has so far been that between beneficiary and donor, now is the time for the two nations to become equal partners especially in economic and military fields.

First, South Korea can no longer depend on an open market of the United States while keeping its market closed to the United States. That is why it is necessary for the two nations to ratify the free trade agreement (FTA). By ratifying the FTA and gaining free access to each other's market, the two nations can reap great benefits. With trade barriers dismantled significantly, their trade will increase substantially based on their mutually reinforcing relations.

Second, South Korea and the United States should maintain their strong military alliance against the threat from North Korea. North Korea has posed a grave threat to the stability on the Korean Peninsula, and today with its nuclear development programs, it is threatening world peace. Since South Korea's economic and military strength has been enhanced remarkably, it should assume greater responsibility for its own national defense. Nonetheless, it still has to maintain its military alliance with the United States, which is necessary for security not only on the Korean Peninsula but also in Northeast Asia.

Many South Koreans, especially youngsters, are criticizing inequality in the South Korea-U.S. relations. It would be reasonable for the two allies to stand on an equal footing in terms of economic and military cooperation in particular. However, it does not mean that they should compete with or even antagonize each other. Rather, they should work together for their common interests and contribute to the world's development.